

ISSN 1009-3311
CN22-1025/C

延邊大學

学报

YANBIAN UNIVERSITY

연변대학학보

YANBIAN DAXUE XUEBAO
JOURNAL OF YANBIAN UNIVERSITY
(SOCIAL SCIENCES)
YANJI · CHINA

社会科学版

中国人文社会科学核心期刊
全国高校百强社科学报
教育部“东北亚文化研究”名栏
朝鲜·韩国学研究特色栏目

2

2016

【语言与文学艺术研究】

汉族学生朝鲜语元音习得过程中的母语迁移研究 金哲俊,朴雪梅(86)

汉韩多重因果复句研究 黄仙姬,白雪飞(92)

对外汉语教学中假设连词的教学建议

——以母语为英语的外国留学生为研究对象 金美兰(101)

浅析电影《夏洛特烦恼》中台词的修辞艺术 蔡筱牧,韩英姬(107)

【民族地区社会经济与文化研究】

延边州八县市经济增长动力比较研究

——以2014年为例 朴银哲,李圣华(115)

新形势下我国民族教育政策探索 金洪培,宋旭日(123)

新医改背景下延边地区公立医院发展对策

——以延边大学附属医院为例 金阳,高斌(128)

【其他】

网络化时代社科期刊编辑职业焦虑成因及干预策略 金莹(136)

高句丽考古、历史、文化研究领域的一部力作

——评郑春颖教授新著《高句丽服饰研究》 范恩实(142)

【语言与文学艺术研究】

汉族学生朝鲜语元音习得过程中的母语迁移研究

金哲俊, 朴雪梅

(延边大学 朝鲜—韩国语学院, 吉林 延吉 133002)

摘要:语音具有鲜明的民族特征。就是说,民族不同,其语音体系也不同。朝鲜语和汉语也是如此。朝鲜语韵母体系中有十个单元音,即/a/、/ə/、/o/、/u/、/ɪ/、/i/、/ɛ/、/e/、/ø/、/y/;汉语有七个基础元音,即/i/、/y/、/ɿ/、/ʊ/、/ə/、/a/、/u/。朝鲜语的元音和汉语的元音不会形成1:1的对应,虽然有几个相似的元音,但是它们的发音位置也不一样。即便是从小上朝鲜族学校的汉族学生,也难免会受母语的积极或消极的影响,这种现象是可以根据语言迁移理论来证明的。通过实验研究可知,汉族学生在朝鲜语语音习得的过程中,母语的负迁移作用不仅比正迁移作用大,而且在学习朝鲜语单元音体系中也同样存在这种现象;在学习汉语基础元音体系中不存在的元音时,会造成学生的元音发音不稳定的情况。此研究结果,对进一步研究汉族学生在朝鲜语发音过程中普遍存在的偏误,同时为改进朝鲜语的教学方案和指导方案具有一定的参考价值。

关键词:汉族学生;朝鲜语元音;语言迁移;习得

中图分类号:H55

文章编号:1009-3311(2016)02-0086-06

收稿日期:2015-12-09

基金项目:吉林省教育科学“十二五”规划2013年度课题(ZC13016)

作者简介:金哲俊,延边大学朝鲜—韩国语学院教授,博士生导师;延边大学语言研究所所长。

为了阐述学习迁移现象,许多心理学家对迁移的本质及基本过程进行了不懈的探索,提出了不同的见解,并形成了不同的学习迁移理论。所谓的语言迁移(language transfer)是指在第二语言学习中,学习者在使用第二语言时,借助于母语的发音、词义、结构规则或习惯来表达思想这样一种现象。^[1]迁移可分为正迁移和负迁移。外语习得过程当中,正迁移起积极作用,而负迁移起干扰或抑制作用。外语习得过程中,母语会起积极或消极作用。母语和目的语的结构特征相同时,母语会起积极作用即会产生正迁移;而母语和目的语的结构特征具有差异时,母语会起消极作用即会产生负迁移。负迁移的产生,会使另一种语言学习更加困难,错误增加。众所周知,语音具有鲜明的民族特征。就是说,民族不同,其语音体系也

不同。朝鲜语和汉语也是如此。朝鲜语韵母体系中有十个单元音,汉语有七个基础元音,即朝鲜语的元音和汉语的元音不会形成1:1的对应,虽然有几个相似的元音,但它们的发音位置也不一样。即便是从小上朝鲜族学校的汉族学生,也难免会受母语的影响。

因此,本文以汉语和朝鲜语的元音格局分布为基础,运用迁移理论,主要分析汉族学生学习朝鲜语单元音过程当中,汉语的正迁移和负迁移现象,以便使学生在在今后的朝鲜语学习中克服母语的负迁移影响。根据此次研究结果,能够进一步了解汉族学生在朝鲜语发音过程中普遍存在的偏误,并使教师通过改进教学方案和指导方案,将其运用到今后朝鲜语的语音教学当中,从而使汉族朝鲜语学习者的发音更加准确。

封面题字: 朱 德

主管单位 吉林省教育厅
主办单位 延边大学
主 编 李宗勋

延边大学学报(社会科学版)

(双月刊, 1958年创刊)

2016年第49卷 第2期(总第196期)

2016年3月20日出版

JOURNAL OF YANBIAN UNIVERSITY

(Social Sciences Edition)

(Bimonthly, Started in 1958)

Vol. 49 No. 2 (Sum 196) Mar. 20, 2016

编辑出版 延边大学学报(社会科学版)编辑部
地 址 吉林省延吉市公园路977号
邮政编码: 133002
电话号码 (0433) 2436901, 2733690, 2732238
投稿邮箱 shekexb@ybu.edu.cn
网 址 <http://journal.ybu.edu.cn/index.php?id=101>
印 刷 延边新华印刷有限公司
国内发行 延吉市邮政局 邮发代号: 12-12
国外发行 中国国际图书贸易总公司
北京国外代号 Q7568 399信箱

Edited & Published by: the Editorial Department of Journal of Yanbian University

Address: No. 977 Gongyuan Road, Yanji City, Jilin Province, P.R. China. Postcode 133002

Tel: (0433) 2436901, 2733690, 2732238

E-mail: shekexb@ybu.edu.cn

Website: <http://journal.ybu.edu.cn/index.php?id=101>

Printed by: Yanbian Xinhua Printing Co., Ltd.

Domestic Distributor: Yanji Post Office Code No. 12-12

Overseas Distributor: China International Book Trading Corporation (Letter Box 399, Beijing, Code No. Q7568)

ISSN 1009-3311



9 771009 331143

刊号 **ISSN 1009-3311**
CN22-1025/C

定价: 15.00元